



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

## BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

#### Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xúc dẫu:

Nếu cần xúc dẫu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.



## CHÚA NHẬT PHỤC SINH NĂM B NGÀY 1/4/2018

### Chúa Đã Sống Lại Thật, Alleluia!

Trong niềm hân hoan mừng Đại Lễ Phục Sinh,  
xin chân thành kính chúc

Quý Linh Mục & Tu Sĩ Nam Nữ,

Hội Đồng Mục Vụ, Hội Đồng Tài Chánh,

Ban Thường Vụ, Các Đoàn Thể, Ban Ngành,

Các Giáo Khu cùng Quý Ông Bà và Anh Chị Em  
được đầy tràn niềm vui, bình an và ân sủng của

Chúa Kitô Phục Sinh.

**Lm. Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

**Lm. Phó xứ Đaminh Phạm Ngọc Hảo, C.Ss.R.**

**Phó tế Vinhson Đàm Hữu Thư**



## NIỀM VUI PHỤC SINH

**C**húa nhật ngày 1 tháng 4 năm nay, người Kitô hữu khắp nơi trên thế giới đã hân hoan mừng Đại Lễ Phục Sinh, kỷ niệm biến cố vĩ đại nhất trong lịch sử nhân loại khi Chúa Giêsu sống lại từ cõi chết. Thánh Phaolô, vị tông đồ nhiệt thành của Chúa Giêsu, đã khẳng định rằng: *"Nếu Chúa Giêsu đã không trỗi dậy, thì lời rao giảng của chúng tôi trống rỗng, và cả đức tin của anh em cũng trống rỗng... và anh em vẫn còn sống trong tội lỗi của anh em"* (1 Cor 15:4). Nếu Chúa Giêsu không sống lại từ cõi chết thì chắc chắn những người môn đệ đã không tin Ngài là Đấng Cứu Thế của nhân loại và ắt hẳn Chúa Giêsu đã chìm vào quên lãng như là một trong số biết bao nạn nhân khác của những thế lực thống trị gian tà. Tuy nhiên, Chúa Giêsu đã thực sự sống lại và các môn đệ của Ngài ngày xưa cũng như hôm nay đều tin và rao giảng điều này. Như thế việc Chúa Giêsu sống lại từ cõi chết là cốt lõi cho niềm tin Kitô giáo. Và sống lại ở đây không có nghĩa là một sự hồi sinh nhưng là sự phục sinh vinh hiển: Chúa Giêsu không còn chết nữa, sự chết không làm gì được ngài và còn hơn thế nữa ngài đã mở đường sự sống đời đời cho tất cả chúng ta.

Vì thế, mừng Đại lễ Phục Sinh, chúng ta được mời gọi suy nghĩ về những điều này:

- Trước hết, vì tình yêu nhân loại, Chúa Giêsu, vốn là Đấng không hề có tội, đã chịu chết thay cho tất cả nhân loại, trong đó có mỗi một người trong chúng ta và từ Adam là người đầu tiên cho đến người cuối cùng sống trên mặt đất này.

- Điều thứ hai, tình yêu của Chúa Giêsu dành cho con người có sức mạnh cứu độ bởi vì Ngài đã phục sinh từ cõi chết để đưa con người đến sự sống mới, sự sống đời đời. Sự dữ dù dưới bất kỳ hình thái nào từ bệnh tật đau khổ, cho đến bất công, chiến tranh, và ngay cả cái chết không phải là lời phán quyết cuối cùng trên cuộc sống con người. Tình yêu cứu độ của Thiên Chúa nơi Chúa Giêsu mới là tiếng nói chung cuộc cho vận mạng con người trên cõi đời này và



hạnh phúc con người đời sau.

- Điều thứ ba, được Thiên Chúa giải thoát qua Mầu nhiệm sự chết và phục sinh của Chúa Giêsu, con người được mời gọi sống tinh thần phục sinh ngay từ bây giờ khi quyết tâm thực hiện một cuộc vượt qua kỳ diệu từ tội lỗi đến thánh thiện, từ ích kỷ đến vị tha, từ thù ghét đến yêu thương, từ trả thù đến tha thứ, từ bóng tối đến ánh sáng.

Tóm lại, Sự Phục sinh vinh hiển của Chúa Giêsu đưa lại cho chúng ta một nhận thức tuyệt vời về phẩm giá của con người. Con người dẫu tội lỗi nhưng lại được Chúa Giêsu thương yêu và hy sinh để từ đó con người không còn là những nạn nhân vô vọng của kiếp nhân sinh nhưng lại có giá trị vô cùng cao quý bởi vì đã được trả giá bằng máu cứu độ của Ngài.

Vì thế chúng ta phải sống như là những con người được tắm gội trong ánh sáng Phục sinh của Chúa Giêsu. Điều đó có nghĩa là chúng ta phải sống như là những chúng tá của niềm hy vọng, không phải là niềm hy vọng phù phiếm như trúng một lô xổ số độc đắc, bởi vì cuối cùng ra, phần thưởng tối hậu mà con người thật sự khao khát không phải là tiền bạc, sức khỏe, hoặc danh vọng, nhưng chính là sự sống đời đời và sự sống đó Chúa Giêsu đã ban phát cho chúng ta qua Mầu nhiệm sự chết và phục sinh của Ngài rồi.

Do đó, sống đời chúng tá của niềm hy vọng tức là trở nên nhân chứng tình yêu của Thiên Chúa trong mọi hoàn cảnh của cuộc đời, lúc thuận lợi cũng như lúc gian nan. Điều này đòi hỏi chúng ta phải kiên cường với sứ mạng tôn trọng và bảo vệ sự sống con người, nhất là của các thai nhi, của những người già, người bị bệnh, người bị bỏ rơi, người bị đối xử bất công, bị bóc lột và đàn áp.

*Nguyện xin Chúa Kitô Phục Sinh và là Lòng Thương Xót của Thiên Chúa Cha ban cho mọi người niềm vui, bình an và hạnh phúc trong cuộc sống mỗi ngày. Amen!*

**Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 1/4. Chúa nhật Phục Sinh.
- Thứ Hai 2/4 trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh.
- Thứ Ba 3/4 trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh.
- Thứ Tư 4/4 trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh.
- Thứ Năm 5/4 trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh.
- Thứ Sáu 6/4 trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh.
- Thứ Bảy 7/4 trong Tuần Bát Nhật Phục Sinh.
- Chúa Nhật 8/4. Chúa nhật II Phục Sinh năm B. Chúa Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót.

## CHÚC MỪNG CÁC THÀNH VIÊN

### TÂN TÒNG - GIA NHẬP GIÁO HỘI CÔNG GIÁO - NHẬN BÍ TÍCH THÊM SỨC

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hân hoan chúc mừng các Anh Chị Tân Tòng, những người Gia nhập Giáo hội Công giáo & lãnh nhận Bí tích Thêm Sức trong Thánh lễ Vọng Phục Sinh lúc 8 giờ 30 tối thứ Bảy ngày 31/3/2018.

\* **Ba Bí Tích Khai Tâm:** Lê Thúy Mai, Nguyễn Bảo Hân, Nguyễn Thị Thúy, Nguyễn Hồng, Nguyễn Lệ Uyên, Nguyễn Hà, Trần Thanh, Đào Thủy, Hoàng Thị Ngọc Trâm, Văn Duy Sơn, Châu Ngọc Mỹ, Hoàng Trọng Luân, Lê Quang, Bùi Minh Thiện

\* **Gia Nhập Giáo Hội Công Giáo:** Murdock Nelson James (Rửa tội Anh giáo) & Nguyễn Nữ Phương Trinh (Rửa tội Tin lành)

\* **Bí Tích Thêm Sức:** Hồ Tony

Nguyễn xin Chúa Kitô Phục Sinh ban tràn đầy bình an, niềm vui và hạnh phúc cho các Anh Chị trong cuộc hành trình đức tin Công giáo.

## NGHỈ HỌC LỄ PHỤC SINH (1/4)

### SUNDAY SCHOOL EASTER BREAK (April 1)

Các em Giáo Lý-Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể không có lớp học và sinh hoạt ngày Chúa nhật 1 tháng 4 để mừng Lễ Phục Sinh. Các em sẽ trở lại học và sinh hoạt ngày 8 tháng 4.

In observance of Easter Celebration, students will have no classes and activities on Sunday, April 1st. They will resume their studies and activities on Sunday, April 8th.

## Ý CHỈ CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG THÁNG 4/2018

### The Pope's Prayer Intention in April 2018

\* **Ý Chung:** Cầu cho các nhà hoạch định và lãnh đạo kinh tế. Xin cho họ can đảm khước từ mô hình kinh tế nhắm loại trừ những phần tử khác và biết tìm ra những phương hướng tốt đẹp mới.

\* **Universal:** For those who have responsibility in economic matters. That economists may have the courage to reject any economy of exclusion and know how to open new paths.

## CHÚC MỪNG BỔN MẠNG GIÁO KHU 7

Nhân ngày lễ kính Thánh Vincent Ferrer (ngày 5 tháng 4), bổn mạng của Giáo khu 7, cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hân hoan gửi lời chúc mừng đến các gia đình trong Giáo khu. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh Bổn mạng ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

## QUỸ BÁC ÁI MÙA CHAY GIÚP NGƯỜI NGHÈO

Như Giáo xứ đã thông báo từ đầu Mùa Chay, những ai có công ăn việc làm xin vui lòng để dành 1 Mỹ kim/mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay để giúp cho người nghèo. Vì thế, những ai tham gia vào chương trình này xin vui lòng đưa lại cho Giáo xứ để tổng kết. Xin bỏ tiền mặt hoặc check vào trong bì thư dùng cho mục đích này được để ở quầy bán tượng ảnh ở cuối Nhà thờ. Có thể đem thẳng lên văn phòng Giáo xứ hoặc bỏ vào trong giỏ xin tiền. Chân thành cảm ơn.

## BỔN PHẬN MÙA PHỤC SINH

### Easter Duty Obligation

Theo luật Hội thánh, các tín hữu phải rước lễ cách xứng đáng (sau khi xưng tội nếu cần thiết) trong Mùa Phục Sinh bắt đầu từ Chúa nhật Phục Sinh (1/4) cho đến ngày Chúa Nhật Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống (20/5).

Holy Communion should be received worthily (after Confession, if necessary) anytime beginning on Easter Sunday (April 1) through Pentecost Sunday (May 20).

### HỘI ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP SẼ BẦU BAN ĐIỀU HÀNH MỚI (8/4)

Được sự chấp thuận của Cha Chánh xứ, kính mời quý hội viên tham dự buổi họp của hội ngày 8/4/2018 sau thánh lễ 7:30am để bầu cử ban điều hành mới của hội. Xin quý hội viên đến tham dự đông đủ.

Bà Vũ Kim Oanh  
Hội trưởng

### CHƯƠNG TRÌNH CHẦU THÁNH THỂ 24 GIỜ TỪ 8 PM THỨ NĂM 5/4/2018 ĐẾN 7 PM THỨ SÁU 6/4/2018

*Ý Chỉ: Bình An Trong Gia Đình & Hòa Bình Trên  
Thế Giới*

#### \* Thứ Năm 5/4/2018

8pm – 9pm: Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể  
9pm-10pm: Đoàn Thanh Niên  
10pm-11pm: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo  
11pm-12pm: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

#### \* Thứ Sáu 6/4/2018

12am-1am: Legio – Legio  
1am-2am: Legio – Legio  
2am-3pm: Legio – Legio  
3am-4am: Hội Đồng Mục Vụ - Hội Đồng Tài  
Chánh  
4am-5am: Thừa Tác viên Rước Lễ & Đọc Sách  
Thánh - Hội Hiệp sĩ Columbus  
5am-6am: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

\*\*\* Thứ Sáu Đầu Tháng ngày 6/4, sau Thánh Lễ  
7am tại Nhà Nguyễn, xin mọi người tiếp tục tham  
dự các giờ chầu lượt cho đến Thánh lễ 7pm ở Nhà  
Thờ.

**Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Lăn chuỗi chung  
kính Lòng Chúa Thương Xót**

### TUẦN CỬU NHẬT KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XỐT (Từ 30/3 đến 8/4)

Kể từ thứ Sáu Tuần Thánh 30/3/2018 đến Chúa  
nhật II Phục Sinh tức Chúa nhật Kính Lòng Chúa  
Thương Xót 8/4/2018, Giáo xứ có làm việc kính Lòng  
Chúa Thương Xót 20 phút trước mỗi Thánh lễ. Xin  
mọi người tham dự Thánh Lễ vui lòng đến sớm hơn  
thường lệ để cầu nguyện cho cá nhân, gia đình, giáo  
xứ, thế giới và Giáo hội hoàn vũ được cảm nghiệm  
tình yêu thứ tha của Thiên Chúa.

### THÔNG BÁO CỦA TRƯỜNG GIÁO LÝ

#### \* Xưng Tội Lớp Rước Lễ Lần Đầu (Thứ Bảy 7/4)

Xin nhắc Quý Phụ huynh đưa các em đến Nhà thờ để  
các em xưng tội lần thứ hai và chụp hình ngày 07 tháng  
04, 2018 từ 9g30 sáng đến 3 giờ chiều tại nhà thờ Giáo  
xứ. Từ 9g30 sáng đến 10g30 sáng, xin cho các em gái  
mặc đầm và đội lúp và in cho các em trai mặc quần tây  
áo trắng và thắt cà- vạt để chụp hình. Sau đó, xin các  
phụ huynh giúp các em thay vào một bộ quần áo khác  
để các em xưng tội lần thứ hai.

This is a friendly reminder that the Second  
Reconciliation Retreat is coming up on Saturday, April  
07, 2018 (9:30am – 3:00pm) in Parish Church. From  
9:30am to 10:30am, please have your child dressed in  
their Holy Communion clothes for the photos. After the  
photo, please help your child to change into another set  
of clothes for second Reconciliation.

#### \* Tình Tâm Lớp Dự Bị Thêm Sức (Chúa Nhật 8/4)

Xin thông báo Quý phụ huynh các em lớp Dự bị  
Thêm sức sẽ có buổi hồi tâm vào **Chúa nhật ngày 08  
tháng 4, 2018 từ 9 giờ sáng đến 11 giờ 45 sáng tại Nhà  
Giêradô**. Nếu các em có lớp Việt Ngữ buổi sáng, các  
em có phép nghỉ học để dự buổi hồi tâm này. Xin Quý  
phụ huynh giúp các em có những giờ gặp gỡ Chúa bằng  
cách sắp xếp cho các em đến đúng giờ và đầy đủ. Lớp  
Dự bị Thêm sức là lớp GL\_9A, GL\_9B, GL\_9C, và lớp  
GL\_9J.

Students in the Pre-Confirmation class will have an  
opportunity to attend a mini-retreat on **Sunday, April 08  
2018 from 9am – 11:45am in the St Gerard building  
(old cafeteria)**. If students are enrolled in the morning  
Vietnamese language class, they will be excused to  
attend this retreat. This is a special opportunity for  
students to encounter Christ and experience His Love.  
Please help by having your child participate and come  
on time. PreConfirmation classes are: GL\_9A, GL\_9B,  
GL\_9C, and GL\_9J.

#### \* Họp Phụ Huynh (Chúa Nhật 8/4)

9:00am – 10:15am - Họp Phụ Huynh / Parent Meeting  
for all students in GLVN/TNTT

1:45pm – 3:00pm - Họp Phụ Huynh / Parent Meeting  
for all students in GLVN/TNTT

\* Xin mời quý phụ huynh chọn một giờ đến họp ở Hội  
trường Trung tâm An Phong để biết thêm về nhà trường  
và những quy định của ghi danh niên khóa 2018-2019.  
All parents are invited to attend a parent meeting in St.  
Alphonsus Center's auditorium to learn more about our  
school and registration for 2018-2019 school year.

### THAM DỰ ĐẠI HỘI LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT 2018 CỦA PHỤ TỈNH DCCT HẢI NGOẠI QUA INTERNET (8/4)

Kể từ năm 2000 khi Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II thiết lập việc cử hành Lễ Kính Lòng Chúa Thương Xót trong toàn thể Giáo Hội vào Chúa Nhật II Phục Sinh, Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại và Cơ Sở Truyền Thông Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp với sự cộng tác của rất nhiều thiện nguyện viên đã tổ chức Đại Hội Suy Tôn Lòng Chúa Thương Xót tại miền Nam California được tham dự bởi nhiều tín hữu khắp Hoa Kỳ và ngay cả các quốc gia khác. Năm nay, đúng kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima, Đại hội Lòng Chúa Thương Xót lần thứ 18 được tổ chức tại Auditorium của California State University of Long Beach vào Chúa nhật ngày 1 tháng 4 từ 8 giờ sáng đến 6 giờ chiều (giờ California).

Những ai ở xa có thể tham dự Đại hội trực tiếp trên internet bằng cách vào website [www.dccthaingoi.net](http://www.dccthaingoi.net)

### RỬA TỘI TRẺ EM HẰNG THÁNG (14/4)

Giáo xứ có chương trình Rửa tội hằng tháng cho các em nhỏ lúc 4 giờ chiều thứ Bảy ngày 14/4 tại Nhà thờ. Các cha mẹ muốn con em được rửa tội phải làm đơn và nộp lại cho Văn phòng Giáo xứ một tuần lễ trước khi Rửa tội. Ngoài ra, Theo yêu cầu của Giáo phận, cha mẹ em bé phải tham dự cùng với người đỡ đầu Khóa Hướng Dẫn Rửa Tội lúc 7 giờ tối vào thứ Bảy Đầu tháng ngày 7/4 tại Phòng 115 của Hội trường Thánh Anphong.

Xin lưu ý, người đỡ đầu (godparent) không được là cha mẹ và phải là người Công giáo sống đạo đã nhận Bí tích Thêm Sức. Người đỡ đầu không nhất thiết phải có cùng tên thánh và cùng phái tính với em bé được rửa tội.

### QUÀ LƯU NIỆM CỦA GIÁO XỨ

Do có những gia đình không đến nhận Quà lưu niệm 25 năm của Giáo xứ là 1 cuốn Kỷ yếu và 1 Ly uống cà phê (coffe mug) nên những ai muốn có 2 món quà lưu niệm này để dùng hoặc tặng cho thân hữu, xin vui lòng lên Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc và ủng hộ \$5/Kỷ yếu & \$5/mug để giúp trang trải chi phí. Ngoài ra những gia đình nào chưa nhận được lọ đựng Nước Thánh có hình kỷ niệm Ngân khánh, có thể lên Văn phòng lãnh.

### THÔNG BÁO VỀ ĐẶC SAN GIÁO XỨ 25 NĂM

Giáo Xứ sẽ phát hành Đặc San mừng 25 năm vào cuối tháng 6 năm 2018. Ban Biên Tập đón nhận bài vở đóng góp cho Đặc San gồm:

\* Tất cả thể loại: Văn xuôi, thơ, tùy bút, phóng sự, ký sự, hồi ký, truyện ngắn, ghi nhận sinh hoạt...

\* Nội dung: sinh hoạt của các Đoàn thể, Ban ngành, tâm tình cá nhân trong việc sống đạo, chuyện gia đình, phục vụ, gương sống đức tin, giáo dục con cái, kinh nghiệm sống qua những thay đổi tốt, xấu trong đời sống gia đình, ...tất cả những vấn đề người viết cảm nhận được qua các sinh hoạt trong mọi khía cạnh của giáo xứ.

#### 2) Điều lệ gửi bài:

- mỗi bài dài nhất là 1,500 chữ.
- Bài đánh máy dạng Unicode.
- Ngoài bút hiệu dùng trong bài viết, xin ghi rõ tên thật và số phone để BBT tiện liên lạc khi cần thiết.

#### 3) Thời hạn gửi bài:

- Từ Chúa nhật 25 tháng 3 cho đến ngày 1 tháng 5 năm 2018.
- Gửi về địa chỉ Email: [Sinhkyyeu25@gmail.com](mailto:Sinhkyyeu25@gmail.com) hoặc [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)

*Ghi chú: Các hội đoàn, ban ngành viết về những sinh hoạt của mình có thể gửi hình muốn đăng kèm theo bài.*



**ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ THĂM ĐỨC GIÁO HOÀNG DANH DỰ BÊNÊĐICTÔ THỨ 16**

Chiều thứ Ba 27 tháng Ba, Đức Thánh Cha Phanxicô đã đến thăm Đức Giáo Hoàng danh dự Bênêđictô thứ 16 tại tu viện Mater Ecclesiae trong nội thành Vatican và chúc mừng Lễ Phục Sinh, Phòng Báo Chí Tòa Thánh cho biết như trên trong một bản thông cáo đưa ra sáng hôm sau.

Sáng sớm thứ Ba, Đức Giáo Hoàng đã viếng thăm Phủ Quốc Vụ Khanh Tòa Thánh nơi có khoảng 300 người đang làm việc. Cùng với Đức ông Paolo Borgia, ngài viếng thăm và ban phép lành trong Khu Ba của Phủ Quốc Vụ Khanh Tòa Thánh,

được thành lập vào Tháng Mười Một năm ngoái cho các nhân viên ngoại giao của Tòa Thánh. Đức Thánh Cha sau đó đã đích thân chào đón tất cả các quan chức và nhân viên, chúc mừng Phục Sinh và cảm ơn vì sự tận tụy trong công việc của họ.

Lần cuối cùng Đức Thánh Cha Phanxicô gặp các quan chức và nhân viên của Phủ Quốc Vụ Khanh Tòa Thánh là vào tháng 4 năm 2013, sau khi ngài vừa lên ngôi Giáo Hoàng.

**Báo Cáo Tài Chánh**

Chúa Nhật Ngày 25/3/2018

**Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$17,618.00
Tiền Khẩn:	\$1,570.00
Tiền Lễ Cưới:	\$250.00
Tiền Quảng Cáo:	\$1,435.00
Gia Nhập Giáo Xứ:	
SDB 2966	\$50.00
SDB 2968	\$200.00

**Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)**

SDB	Tên	Số Tiền
0036	Phạm Phú Cường	\$ 20.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$ 10.00
0109	Trần Anh Toàn	\$ 20.00
0128	Lý Phước Hồng	\$ 20.00
0143	Lê Hữu Quang	\$ 20.00
0250	Nguyễn Công Tâm	\$ 20.00
0384	Ngô Thị Hiếu	\$ 5.00
0462	Vũ Văn Chúc	\$ 10.00
0471	Vũ A. Chương	\$ 10.00
0514	Trương Quang Tuyến	\$ 5.00
0661	Trần Quý Đôn	\$ 20.00
0700	Vũ Ngọc Tùng	\$ 2.00
0739	Nguyễn Ngọc Chính	\$ 550.00
0962	Đình Việt Hiếu	\$ 20.00
0987	Phan Quang Trinh	\$ 10.00
1003	Nguyễn Anh Hùng	\$ 10.00
1127	Phạm Văn Kỷ	\$ 20.00
1187	Nguyễn Quốc Công	\$ 5.00
1255	Phạm Thị Thoa	\$ 20.00
1270	Nguyễn Văn Ánh	\$ 300.00
1308	Nguyễn Vũ Thi	\$ 10.00
1400	Nguyễn Trọng Tú	\$ 3.00
1494	Hồ Anh Khoa	\$ 20.00
1521	Đỗ Minh Công	\$ 10.00
1600	Trần B. Tuyến	\$ 20.00
1770	Hoàng Phi Long	\$ 5.00
1778	Trần Đình Phái	\$ 5.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$ 10.00
2084	Nguyễn Văn Huyền	\$ 20.00

2263	Nguyễn Vi	\$ 10.00
2296	Nguyễn Thị Thanh Thủy	\$ 10.00
2299	Lê Kelly	\$ 10.00
2362	Phạm Quốc Anh	\$ 20.00
2522	Hồ Trí Luật	\$ 10.00
2524	Trần Thị Tú	\$ 10.00
2587	Hoàng Chính Mỹ	\$ 10.00
2589	Dương Quang Thanh	\$ 6.00
2619	Phạm Đức Tân	\$ 10.00
2637	Nguyễn Hùng Steven	\$ 500.00
2717	Võ Thanh Tú	\$ 10.00
2765	Nguyễn Trường Khánh	\$ 10.00
2774	Vũ D. Đức	\$ 20.00
2803	Minter Pauline	\$ 200.00
2814	Nguyễn Tuấn	\$ 5.00
2891	Đặng Quốc Thái	\$ 5.00
2923	Ngô Văn Kiên	\$ 100.00
2933	Phạm Hùng Lâm	\$ 20.00
2942	Lê Hữu Minh	\$ 10.00
	Hội Quán	\$ 9,111.00
	Khối Giáo Dục (Thêm Sức)	\$ 970.00
	Ăn Danh (nhiều người)	\$ 1,435.00

**Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)**

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0210	Phạm Văn Phụng	\$ 100.00
0253	Trần Phước Thọ	\$ 100.00
0331	Wendy Liên Lê	\$ 2,800.00
0653	Vũ Thái Quyền	\$ 100.00

**Lưu ý:** Giáo xứ đã gửi các dăng cúng của quý Ông Bà và Anh Chị Em cho 2018 Bishops Annual Appeal về Địa phận Dallas rồi, cho nên những ai muốn đóng góp thì có thể gửi Check hay Money Order trả cho Bishops Annual Appeal và gửi trực tiếp về Địa phận Dallas theo địa chỉ sau đây. Xin chân thành cảm ơn.

**Diocese of Dallas – Bishops Annual Appeal**

3725 Blackburn St. (P.O. Box 190507)

Dallas, Texas 75219

## HƠN 20 NGÀN NGƯỜI GHI DANH THAM DỰ GẶP GỠ GIA ĐÌNH CÔNG GIÁO Ở DUBLIN



RÔMA (Ý): Hơn 20 ngàn người đã ghi danh tham dự cuộc gặp gỡ kỳ 9 các Gia đình Công giáo Thế giới (World Meeting of Families) tại Dublin, thủ đô Ái Nhĩ Lan, từ ngày 21 đến 26 tháng 8 năm nay với chủ đề: “Phúc Âm Gia Đình: Niềm Vui Cho Thế Giới”.

Đức Ông Carlos Simon Vasquez, thuộc Bộ Giáo dân, Gia đình và Sự sống, cho biết như trên trong cuộc gặp gỡ giới báo chí tại Roma hôm 15-3-2018. Theo Đức Ông, con số ghi danh tham dự như thế là cao, so với 12 ngàn người ghi danh tham dự cuộc gặp gỡ kỳ 8 trước đây tại thành phố Philadelphia Hoa Kỳ hồi năm 2015, và nhiều gấp đôi so với Đại hội Gia đình Công Giáo Thế giới kỳ 7 ở Milano, miền bắc nước Ý năm 2012. Ban tổ chức hy vọng có khoảng 1 triệu người tham dự thánh lễ bế mạc cuộc gặp gỡ.

Sau đó, trong buổi triều yết chung hằng tuần với khách hành hương hôm thứ Tư ngày 21/3, Đức Thánh Cha Phanxicô khẳng định rằng ngài sẽ đến tham dự Đại Hội Gia Đình Công Giáo Thế Giới vào ngày 25/8 và dâng Thánh lễ bế mạc vào ngày 26/8.

Tuy nhiên, vẫn có lo ngại là tại Đại Hội Gia Đình Công Giáo Thế Giới, sẽ có một số nhóm ủng hộ đồng tính biểu tình chống đối giáo huấn của Hội Thánh về hôn nhân là sự kết hiệp giữa một người nam và một người nữ. Thực vậy, ngày 5-3-2018, bà Katherine Zappone, bộ trưởng về trẻ em và thanh niên của Cộng hòa Ai Len, người công khai đồng tính luyến ái (lesbica), đã bày tỏ lo âu vì trong các tài liệu của cuộc gặp gỡ các gia đình Công Giáo thế giới tại Dublin không nói gì đến những cặp đồng phái. Bà nói: “Không thể chấp nhận những tuyên bố công khai hoặc những nhận xét nhắm cô lập một số gia đình”, hiểu ngầm đây là những “gia đình đồng phái”.

Đức Hồng y Kevin Farrell, người Ái Nhĩ Lan quốc tịch Mỹ, nguyên Giám mục Giáo phận Dallas và hiện là Bộ trưởng Bộ Giáo dân, Gia đình, và Sự sống, đã lên tiếng về vấn đề này hồi tháng 3 năm 2017 và khẳng định rằng “tuy có những kiểu nói rất khác nhau về gia đình trên thế giới, nhưng cuộc gặp gỡ các gia đình Công Giáo thế giới ở Dublin nhắm thẳng tiến gia đình theo quan niệm Kitô giáo, dựa trên sự kết hiệp giữa một người nam và một người nữ. Tuy nhiên mọi người có thể đến nghe sứ điệp của Giáo hội”

Lm. Trần Đức Anh, OP (Vietvatican.net)

## GIỚI THIỆU TÀI LIỆU KẾT THÚC CUỘC GẶP GỠ TIỀN-THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC

RÔMA (Ý): Kết thúc Cuộc gặp gỡ Tiên-Thượng Hội đồng của gần 300 bạn trẻ với sự tham dự của Đức Thánh Cha Phanxicô kéo dài một tuần tại Vatican (từ 19 đến 24 tháng Ba 2018), Đức hồng y Lorenzo Baldisseri, Tổng thư ký Thượng Hội đồng Giám mục, đã giới thiệu tài liệu đúc kết từ Cuộc gặp gỡ này.

Cuộc gặp gỡ Tiên-Thượng Hội đồng nhằm chuẩn bị cho Thượng Hội đồng Giám mục về chủ đề “Người trẻ, Đức tin và sự phân định ơn gọi” sẽ diễn ra vào tháng Mười năm nay.

Giới thiệu tài liệu này trong cuộc họp báo hôm thứ Bảy 24/03 tại Phòng báo chí Tòa thánh, Đức hồng y Lorenzo Baldisseri, Tổng thư ký Thượng Hội đồng Giám mục, nói rằng đó là một trong những nguồn sẽ góp phần vào việc soạn thảo Instrumentum Laboris (Tài liệu làm việc) cho chính Thượng hội đồng Giám mục.

Đức hồng y Baldisseri cũng nói rằng những đóng góp khác sẽ được các Hội đồng Giám mục, các Thượng Hội đồng của các Giáo hội Công giáo Đông phương gửi đến, cũng như các tài liệu tổng hợp từ các buổi gặp gỡ trao đổi ở các giáo phận trên khắp thế giới.

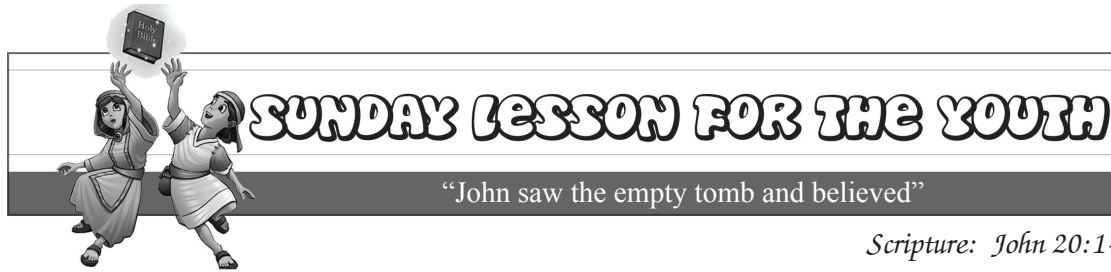
Ngoài ra, tài liệu này còn được bổ sung với những câu trả lời cho bản câu hỏi trực tuyến dành cho người trẻ, những phát biểu của hội thảo quốc tế về giới trẻ do Văn phòng Tổng Thư ký Thượng Hội đồng Giám mục tổ chức vào tháng Chín 2017, cũng như những góp ý của các cá nhân và các nhóm từ khắp nơi trên thế giới.

Đức hồng y Baldisseri cho biết ngoài phần nhập đề, tài liệu được chia làm ba phần: phần thứ nhất nói đến những thách đố và cơ hội của người trẻ trong thế giới ngày nay; phần thứ hai nói về đức tin và ơn gọi, về sự phân định và đồng hành với người trẻ; phần thứ ba nói về các hoạt động đào tạo và mục vụ của Giáo hội.

Đức hồng y cũng cho biết có khoảng 15.300 bạn trẻ trên khắp năm châu đã tham gia cuộc gặp gỡ - trực tiếp tại Vatican hoặc qua mạng internet - đại diện cho các bạn đồng trang lứa của mình trên khắp thế giới.

Minh Đức (hdgmvietnam.net)





Scripture: John 20:1-9

**N**ow on the first day of the week Mary Magdalene came to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. 2 So she ran, and went to Simon Peter and the other disciple, the one whom Jesus loved, and said to them, “They have taken the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid him.” 3 Peter then came out with the other disciple, and they went toward the tomb. 4 They both ran, but the other disciple outran Peter and reached the tomb first; 5 and stooping to look in, he saw the linen cloths lying there, but he did not go in. 6 Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; he saw the linen cloths lying, 7 and the napkin, which had been on his head, not lying with the linen cloths but rolled up in a place by itself. 8 Then the other disciple, who reached the tomb first, also went in, and he saw and believed; 9 for as yet they did not know the scripture, that he must rise from the dead.

**Meditation:** What was it like for the disciple who had stood at the cross of Jesus and then laid him in a tomb on Good Friday, to come back three days later and discover that the sealed tomb was now empty? John, along with Peter, was the first apostle to reach the tomb of Jesus on Easter Sunday morning. Like Mary Magdalene and the other disciples, John was not ready to see an empty tomb and to hear the angel’s message, Why do you seek the living among the dead (Luke 24:5)? What did John see in the tomb that led him to believe in the resurrection of Jesus? It was certainly not a dead body. The dead body of Jesus would have disproven the resurrection and made his death a tragic conclusion to a glorious career as a great teacher and miracle worker. When John saw the empty tomb he must have recalled Jesus’ prophecy that he would rise again after three days. Through the gift of faith John realized that no tomb on earth could contain the Lord and giver of life. John saw and believed (John 20:8).

John had to first deal with the empty tomb before he could meet the risen Lord later that evening along with the other apostles who had locked themselves in the upper room out of fear of the Jewish authorities (John 20:19-23). John testified as an eye-witness to the life, death, and resurrection of Jesus Christ: What we have seen, heard, and touched we proclaim as the eternal word of life which existed from the beginning

(1 John 1:1-4). John bears witness to what has existed from all eternity. This “word of life” is Jesus the word incarnate, but also Jesus as the word announced by the prophets and Jesus the word now preached throughout the Christian church for all ages to come.



wonderment?

*“Lord Jesus Christ, you have triumphed over the grave and you have won for us new life and resurrection power. Give me the eyes of faith to see you in your glory. Help me to draw near to you and to grow in the knowledge of your great love for us and your great victory over sin and death.”*





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## HÀNH HƯƠNG NEW MEXICO

Tham quan nhà thờ cổ (Chính tòa) SantaFe New Mexico  
Viếng cầu thang thánh Giuse tại nguyện đường Loretto Santafe,  
New Mexico  
Viếng Đức Mẹ Hồ Cát, vương cung thánh đường Basilla, Chimayo  
New Mexico

### Dịch vụ

Đưa rước phi trường (giúp check in)  
Đưa rước Dallas - Houston (hàng tuần)  
Dạy nails/ mở tiệm nails (từ A-Z)  
Hương dẫn thi bằng lái xe (100/100 pass)

Mọi chi tiết xin liên lạc Linh **904-924-4327** Cell  
**214-703-9923** Bus.

18/3-18/4

## CẦN NGƯỜI

Cần phụ nữ coi bà cụ 82 tuổi. Bao ăn ở. Khu Plano, nhà sạch sẽ  
khang trang. Lương \$1500/tháng.  
Có thể thương lượng.

**214-207-6165**  
**214-642-6071**

18/3-18/4

## CẦN NGƯỜI GIỮ TRÈ

Cần người giữ 1 bé trai 2 tuổi, có kinh  
nghiệm giữ trẻ, giúp việc nhà, phụ  
nấu ăn. Yêu thương trẻ, siêng năng,  
chịu khó, ở lại nhà, nghỉ cuối tuần,  
bao ăn ở, có phòng riêng. Lương thỏa  
thuận, nhà ở Irving.

Hiền: **972-762-1812**

31/12-30

## DELUXE HAIR SALON

Tuần trước làm ở Sài Gòn mất,  
giờ đổi về 520 N. Jupiter Rd.  
Suite B, Garland, TX 75042  
Cầu mong quý ân nhân đến  
 ủng hộ. Chân thành cảm ơn



**469-304-1909**

Tuần **469-309-1122** Cell

31/3-31/5

## BÁN THỊT HEO RỪNG

**Anh Chung**

**254-729-5622**  
**407-460-0615**

1/4-1/10

## NHÀ BÌNH AN

### GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net).

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Picture Plaque:

\$250.00

Single Nameplate:

\$350.00

Double Nameplate:

\$450.00

**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**CHO THUÊ NHÀ**

Nhà phòng 2 phòng ngủ,  
 2 phòng tắm  
 Gần Nhà Thờ ĐMHCG

**214-609-3823**

**IMI INSURANCE INC.**

Bảo hiểm xe, nhà và cơ sở thương mại  
 Chúng tôi có giá bảo hiểm phải chăng  
 cho nhà và xe. Ví dụ nhà ở Dallas, zip  
 code 75386, giá nhà \$599,900, giá bảo  
 hiểm \$1,002

**Mathew Nguyen-Lan Nguyen**  
**469-855-8963**

**ZEN**

Các bạn có ai có tiệm business không? Các bạn có lo về sự an toàn của nhà cửa và gia đình mình không? Nếu Anh Chị muốn tự bảo vệ. Xin liên lạc với ZEN Tactical Solutions

- Khóa học bắn súng căn bản
- Khóa học cấp bằng mang súng trong người (LTC)
- Lớp học dưới sự hướng dẫn của hai cảnh sát viên người Việt

Michael Bui 817-903-7167; Chau Nguyen 214-924-4977  
 Email: zentacticalsolutions@gmail.com

**THÔNG BÁO CHUYẾN HÀNH HƯƠNG ẦU CHÂU (1-14/09/2018)**

Từ ngày 1-14 tháng 09 năm 2018, Cha Phaolô Hoàng Thành Đức, C.Ss.R., sẽ linh hướng cho cuộc hành hương Ầu Châu đến các nước Ý, Pháp, Tây Ban Nha và Bồ Đào Nha.

Đoàn hành hương sẽ kính viếng các vương cung thánh đường, đền thờ và các địa danh tôn giáo nổi tiếng tại các thành phố nổi danh của các quốc gia trên như Roma, San Giovanni Rotondo, Lanciano, Assisi, Padua, Venice, gặp gỡ ĐTC tại Quảng Trường Thánh Phêrô, Milan, Loyola, Lộ Đức, và Fatima.

Giá vé là \$4,350 USD (bao gồm thuế). Nơi ăn chốn ở thật đầy đủ, tiện nghi và thoải mái. Vì thời gian có hạn, xin quý vị gọi đặt chỗ càng sớm càng tốt. Mọi chi tiết xin quý vị liên lạc với

**Bà Thanh Vân tại các số điện thoại:**  
**(714) 933-5930 hay (714) 933-5928;**  
 hoặc qua email: **Dloan99@gmail.com.**  
 Chúng tôi xin trân trọng kính mời!

**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tin cậy công giáo

**214-692-0900**

**StateFarm**

**QUẢNG CÁO XIN GỌI**  
**972 - 414 - 7073**

Giá biểu có đăng trên website  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần Advertising fee

**Allstate**

**TOÀN NGỌ AGENCY**

CUNG CẤP BẢO HIỂM 104307  
**XE NHÀ**  
**NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI**

4043 TRINITY MILLS RD. #119  
 DALLAS, TX 75287  
 (Số tổng máy công 711 gọi được 24/7 giờ và 18 tiếng)  
 Email: [Lngo@allstate.com](mailto:Lngo@allstate.com)

Mô Cầu  
 Môn-Thương: 8am-6pm  
 Fx: 8am-6pm  
 Bx: 8am-2pm

Cần tuyển nhân viên  
 (đang giữ commission+bonus)

Office: **214-989-7969** | Cell: **214-364-3640**

**HIỀN LÊ FLOORING**

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- \* Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- \* Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- \* Free Estimate

**972-757-9820**

**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**  
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067  
**Tel: 972-891-5571**

- Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện
- Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
- Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
- Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình

**LL Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**

**LÀM BẢNG LÁI QUỐC TẾ**

Không cần thi, hạn 10 năm, sử dụng trên 60 nước trong đó có Việt Nam. Giá \$120. LL:  
**972-886-8561**

**CÁN THỢ NAIL**

Cần nhiều thợ nữ bột, nexgen-dip, wax-eyelash và tay chân nước. Tiệm ở PGB/Frandford 3 màu. Nơi làm thoải mái. FT/PT. Bao lương hoặc chia. Cần làm ngay gọi Sandy  
**972-307-2223 | 727-776-9724**

Devoted Assistance has an immediate opening for a Caregiver in Plano, TX near Park & US-75. This assignment will require a minimum of 12 hours per week. The ideal candidate will be fluent in Vietnamese and able to prepare traditional Vietnamese food. Additional job duties include assisting clients with personal care and light cleaning in their residence. We are looking for individuals who are flexible and who will maintain a safe and clean environment. Must be able to work cooperatively with client and family and report observations and problems to the Supervisor. Job Type: Part-time. Salary: \$/hour (negotiable)

**800-272-5712**

**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

**FARMERS INSURANCE GROUP**

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HOC

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lầu của Art Bakery & Bánh Ngọt)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)  
 214.655.3464 (Cell)  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC**  
 (Citivide properties)

- 18 năm kinh nghiệm
- Bán nhà nhanh, lệ phí rẻ
- Mua nhà không check income, không check credit.
- Mua nhà mới (New home) quý khách sẽ được giúp tiền down hay closing cost

**214-727-3735**  
 Email: mtm1429@yahoo.com

**Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiền tin lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐFW  
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

**214-458-1584 / 972-272-4000**  
 www.vanthaoaesthetics.com  
 3212 N Jupiter Rd, Suite 168, Garland TX 75044

**SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE**

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

NGUYỄN THIÊN-AN, MD NGUYỄN THANH LÊ, MD

**(972) 479 9960**

Điều trị bệnh người lớn và trẻ em  
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in

905 N Jupiter Rd, Suite 350  
 Richardson, TX, 75081

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- \* Không phải tốn tiền mua máy.
- \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
**3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041**

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2128 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc khu vực cũ Walmart, trước là Super 1 & Kmart)  
 Tel: 469-679-0236 | Fax: 469-685-5088

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete

Cho gọi ngay để quý vị nhận được ưu đãi \$575 mỗi năm, không thanh toán phí.

- THÀNH THẬT
- TẬN TÂM
- UY TÍN

Chuyên gia của các bảo hiểm ở Texas, Đại California & Đức.

Chỉ cần gọi điện thoại để được tư vấn miễn phí.  
 Luôn sẵn sàng phục vụ khách hàng.  
 Luôn sẵn sàng phục vụ khách hàng.  
 Luôn sẵn sàng phục vụ khách hàng.

**AMBIT ENERGY**

*Citivide Real Estate Services*

**Trí and Lily Nguyen Realtors**  
 Residential and Commercial  
**469-233-0289**  
**469-877-6086**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 andytringuyen@yahoo.com

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**

3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HỒM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**469-226-7073**

**Restland**  
 214-924-2222

**#1\***

**Thinh Nguyen, Agent**  
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc. \* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.\*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.\*\*

1919 S Shiloh Rd, Ste 520  
 Garland, TX 75042  
 Bus: 469-326-3330  
 thinh.nguyen.ajf@statefarm.com

**Ưu Đãi MIỄN MẪI Đạp Họa.**  
 Xin gọi 10 ngày hôm nay!

**State Farm®**

\*Dựa trên báo chí hàng năm 2010 báo chí tờ S&W Financial. \*\*40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia đình Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. \*\*\*Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Áp dụng bảo hiểm, đơn từ, và các thông tin bất lực của State Farm® đều được bảo lãnh bằng Tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL.

1705037

**ATHENA FAMILY MEDICINE**  
**ROWLETT LOCATION**

8301 Lakeview Pkwy Suite 106, Rowlett, TX 75088  
**Phone: 469-402-3434 | Fax: 469-402-3479**

**ROCKWALL**

810 E Ralph Hall Pkwy Suite 110, Rockwall, TX 75082  
**Phone: 469-931-2602 | Fax: 469-931-2623**  
**Board Certified Family Medicine** <http://www.athenafamilymedicine.com/>

**Nhận Dạy Violin**

Cô giáo trẻ, tận tâm, chuyên nghiệp, có nhiều năm kinh nghiệm giảng dạy. Tốt nghiệp Nhạc Viện Sài Gòn. Nhận dạy Violin cho các em từ 5 tuổi trở lên.  
 Học phí: \$30/buổi (45 phút)  
 Địa điểm học: 3913 Brandon Park Drive, Garland, TX 75044. (Khu Townhome kế nhà thờ Đức Mẹ HCG)

Mọi chi tiết xin liên lạc:  
**Mrs. Ashley Uyên Mai**  
**(816) 377-6633**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**

**2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081**  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albersson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.E.

### NHA KHOA

*Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry*  
*Giúp Nướu Răng / Gum Graft*  
*Chép Xương & Trồng Răng*  
*Bone Graft & Implants*  
*Niềng Răng / Orthodontics*  
*Tổng Quát / General Dentistry*

**972-699-7778**

4330 W. Park Row, Suite 100, Dallas, TX 75244

Mọi chi tiết, xin gọi hoặc nhắn tin

### CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CỘ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
[www.3000bardin.com](http://www.3000bardin.com)  
Mọi chi tiết đầu tư xin LL:

**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Ngành hàng  
gừng rất nóng

### QUẢNG CÁO XIN GỢI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên  
website

[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net) dưới phần  
Advertising fee

### MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới  
- Áo dài cách tân, các kiểu  
- Có vải sẵn.  
LL Thỏa:

**214-436-3551**  
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch  
Cộng Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



**Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ**  
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

**214-396-8797**  
1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040

**OFFICE HOURS**  
Mon-Fri: 9am-6pm  
Sat: 9am-2pm



Katie Dương

Ngã tư Buckingham và N Garland ave, phía sau HFC



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



### PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.828.7294**

2280 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình

quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**lowi|align**  
BRANDES AVAILABLE

trồng răng  
tự nhiên

CHUYÊN TRỊ NẤU  
BỊ CHẤY MÀU

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới  
gọi là ưu đãi

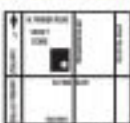
**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới  
gọi là ưu đãi

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
Zoom! in - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
giá thường \$499.00  
Lưu ý: chỉ áp dụng cho răng sứ trắng

khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
gọi \$80

**KỸ THUẬT MÒ**  
**"CELEC CROWN"**  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ trả mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,299.00 hoặc  
trả bằng thẻ tín dụng



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



### L & P HARDWOOD FLOOR INC.

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors  
- Repair of damaged floors  
- Free Estimate  
-We have First Quality Wood  
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



## FOCUS DENTAL

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

**972-414-1515**

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng  
- Free exam hoặc free whitening  
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)  
Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.